- 1Sm 5: 6 וַתִּכְבֵּד יְדֵי־הַנָּהָה אֶל־הָאֲשְׁדּוּדִים וַיִּשְׁמָם
נֶגְדָה אֲתָם בְּעַפְלִים [בְּטַחְרִים] אֶת־אֲשְׁדּוּד וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ:
- 1Sm 5: 6 καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ ᾿Αζωτον,
καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς καὶ ἐξέζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς,
καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες,
καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει.
- 1Sm 5: 6 Et la main de YHWH s'est fait lourde sur les 'Ashdôdites [*contre Azôtos*]
et Il les a dévastés ÷
et Il les a frappés de tumeurs, 'Ashdôd et son territoire
LXX ≠ [*Et la main du Seigneur s'est fait lourde contre Azôtos*
et il a fait venir sur eux (le mal)
et il (l')a fait grouiller / bouillonner sur eux contre les navires
et au milieu du pays se sont répandues les souris
et il est advenu une grande confusion de mort dans la ville].
- 1Rs. 9:26 וְאֵנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֵצִיוֹן־גְּבֵר
אֲשֶׁר אֶת־אֵלֹת עַל־שֹׁפֵת יַם־סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:
- 1Rs. 9:27 וַיִּשְׁלַח חִירָם בְּאֵנִי אֶת־עַבְדָּיו אֲנָשִׁי אֲנִיֹּת יַדְעֵי הַיָּם
עִם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה:
- 3Rs 9:26 καὶ ναῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων
ἐν Γασιωνγαβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλαθ
ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῆ Εδωμ.
- 3Rs 9:27 καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ
ἄνδρας ναυτικούς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν
μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων.
- 1Rs 9:26 Et le roi Shelomoh a fait aussi une flotte [LXX ≠ *un navire*],
à 'Egyôn-Guebér, qui est près d'Elath ['Élôth],
sur la lèvre {= le bord} de la mer du Jonc [*de la mer de la Fin*] dans la terre de 'Edôm.
- 1Rs 9:27 Et 'Hirâm a envoyé sur cette flotte [LXX ≠ *le navire*] ses propres serviteurs,
— des hommes de bateaux [*marins pour ramer*], connaissant la mer ÷
avec les serviteurs de Shelomoh.
- 1Rs 9:28 et ils sont arrivés à 'Ôphîr et ils en ont rapporté de l'or ÷
quatre cent vingt talents et ils l'ont porté au roi Shelomoh.

- 1Rs. 10:11 וגם אֲנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר
הָבִיא מֵאוֹפִיר עֲצֵי אֶלְמָנִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה:
- 3Rs 10:11 (καὶ ἡ ναῦς Χιραμ ἡ αἴρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Σουφίρ
ἤνεγκεν ξύλα ἀπελέκητα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον·
- 1Rs 10:11 Et la **flotte** [LXX = *le navire*] de **Hirâm** qui a apporté l'or de 'Ôphîr ÷
a amené aussi de 'Ôphîr du bois de 'almouggîm très abondant [*nombreux*]
et des pierres précieuses.
- 1Rs. 10:22 כִּי אֲנִי תִרְשִׁישׁ לְמֶלֶךְ בָּיִם עִם אֲנִי חִירָם
אָחַת לְשֵׁלֶשׁ שָׁנִים תָּבוֹא | אֲנִי תִרְשִׁישׁ
נִשְׂאֵת זָהָב וְכֶסֶף שְׁנֵהָבִים וְקַפִּים וְתַכְיִים:
- 3Rs 10:22 ὅτι ναῦς Θαρσις τῷ βασιλεῖ ἐν τῇ θαλάσσει μετὰ τῶν νηῶν Χιραμ,
μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναῦς ἐκ Θαρσις
χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.
- 1Rs 10:21 Tous les vases à-boire du [TM+ roi] Shelomoh étaient en or (...)
- 1Rs 10:22 Car le roi avait en mer une **flotte** de **Târshîsh**¹, avec la **flotte** de Hirâm
LXX ≠ [Car le roi avait en mer un *navire* de *Tarsis*, avec les *navires* de *Hiram*] ÷
une fois tous les trois ans,
arrivait [LXX+ *pour le roi*] la **flotte** [LXX = *le navire*] de **Târshîsh**,
chargée d'or, d'argent, d'ivoires, de singes et de babouins.
LXX ≠ [(chargé d')or, d'argent, de pierres tournées et taillées]
- 1Rs. 22:49 יְהוֹשָׁפָט עָשָׂר [עָשָׂה] אֲנִיּוֹת תִּרְשִׁישׁ לְלֶכֶת אוֹפִירָה לְזָהָב וְלֹא הִלָּךְ
כִּי־נִשְׁבְּרוּ [נִשְׁבְּרוּ] אֲנִיּוֹת בְּעֵצִיּוֹן נָבֵר:
- 1Rs. 22:50 אֲזַ אֶמַר אֲחִזִּיחֵהוּ בֶן־אֲחָאָב אֶל־יְהוֹשָׁפָט יִלְכוּ עִבְדֵי עִם־עִבְדֵיךָ בְּאֲנִיּוֹת
וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט:
- 1Rs 22:49 Et Yehô-Shâphât a fait des **bateaux** de Thârshîsh,
LXX ∅ pour aller à 'Ôphîr, chercher de l'or ; mais il n'y est pas allé ÷
car les **bateaux** se sont brisés, à 'Eçîôn-Gâbér.
- 1Rs 22:50 Alors, 'A'haz-Yân, roi d'Israël, fils de 'Ahâb, a dit à Yehô-Shâphât :
LXX ∅ Que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs sur mes **bateaux** !
mais Yehô-Shâphât n'a pas accepté.

¹ C'est-à-dire composée de vaisseaux de haut bord, capables de naviguer jusqu'à Tarsis.

- 2Ch 9:21 כִּי־אֲנִיֹּת לְמַלְךְ הַלְכוֹת תְּרִשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חוּרָם
אֶחַת לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תְּבֹאֲנָה | אֲנִיֹּת תְּרִשִׁישׁ
נְשֹׂאוֹת זָהָב וְכֶסֶף שְׁנֵהָבִים וְקוֹפִים וְתוֹכָיִים:
- 2Par 9:21 ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς Θαρσις μετὰ τῶν παίδων Χιραμ,
ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖα ἐκ Θαρσις τῷ βασιλεῖ
γέμοντα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.
- 2Ch 9:20 (...) l'argent ne comptait° pas aux jours de Shelomoh.
2Ch 9:21 Car des bateaux [un navire] allaient à Târshîsh pour le roi
avec les serviteurs de Hourâm [Chiram] ÷
une fois tous les trois ans, des bateaux de Târshîsh venaient [pour le roi],
chargés d'or, d'argent, d'ivoires [de dents d'éléphants] et de singes [TM+ et de babouins].
- 4Ma 7: 1 Ὡσπερ γὰρ ἄριστος κυβερνήτης ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ελεαζαρου λογισμὸς
πηδαλιουχῶν τὴν τῆς εὐσεβείας ναῦν ἐν τῷ τῶν παθῶν πελάγει
- 4Ma 7: 1 *Comme un excellent pilote,
le raisonnement de notre père Eléazar,
dirigeant le navire de la piété dans la mer des passions,*
- 4Ma 7: 2 *et assailli par les menaces du tyran
et submergé par les tortures*
- 4Ma 7: 3 *n'a nullement (dé)tourné le gouvernail de la piété
jusqu'à ce qu'il soit parvenu dans le port de la victoire sur la mort.*
- Job 9:26 חָלְפוּ עִם־אֲנִיֹּת אֲבָה כְּנֹשֶׁר יָטוּשׁ עָלַי־אֲכָל:
- Job 9:26 ἦ καὶ ἔστιν ναυσὶν ἴχνος ὁδοῦ ἢ ἀετοῦ πετομένου ζητοῦντος βοράν;
- Job 9:25 Et mes jours sont plus rapides qu'un coureur ÷
ils fuient sans voir le bonheur [ils se sont enfuis et ils ne l'ont pas su].
- Jb 9:26 Ils glissent comme barques de jonc ÷
comme un aigle qui fond sur son manger.
- LXX ≠ [Ou bien y a-t-il une trace de la route des navires ?
y en a-t-il une de l'aigle qui vole, cherchant une proie ?]

Pro 30:19 דֶּרֶךְ הַנְּשִׁיר | בְּשָׁמַיִם דֶּרֶךְ נֶחֱשׁ עָלַי צֹר דֶּרֶךְ-אַנְיָה בְּלִבַּיִם
וְדֶרֶךְ גִּבּוֹר בְּעֵלְמָה:

Pro 30:19 ἵχνη ἀετοῦ πετομένου καὶ ὁδοῦς ὄφεως ἐπὶ πέτρας
καὶ τρίβους νηὸς ποντοπορούσης καὶ ὁδοῦς ἀνδρὸς ἐν νεότητι.

Pro 30:18 Trois (choses) sont (trop) extraordinaires pour moi ÷ et quatre, je ne les pénètre pas.
LXX ≠ [*Or trois me sont impossibles à comprendre et la quatrième, je ne le connais pas.*]

Pro 30:19 la route [*trace* ?] des aigles dans les cieux ;
la route du serpent sur le rocher ;
la route du **bateau** au cœur des mers [*et les sentiers d'un navire naviguant*] ÷
et la route du jeune homme dans la jeune femme [*≠ dans sa jeunesse*].

Pro 31:14 הִי־תָהּ כְּאַנְיָוֹת סוֹחֵר מְמַרְחֵק תְּבִיא לְחֵמָה:

Pro 31:14 ἐγένετο ὡσεὶ ναῦς ἐμπορευομένη μακρόθεν, συναγει δὲ αὐτὴ τὸν βίον.

Pro 31:10 Une femme vaillante, qui (la) trouvera ?
⌘ et de loin son prix l'emporte sur les perles
LXX ≠ [*Or celle-là est bien plus précieuse que des pierres de grand prix*] ! (...)

Pro 31:14 Elle est [*devenue*] pareille aux **bateaux** qui commercent {= marchands} ÷
de loin elle (r)amène son pain.
LXX ≠ [*Elle est devenue pareille à un navire qui commerce au loin ;
elle rassemble elle-même la vie / les vivres.*]

Sag. 5:10 ὡς ναῦς διερχομένη κυμαινόμενον ὕδωρ,
ἧς διαβάσης οὐκ ἔστιν ἵχνος εὐρεῖν οὐδὲ ἀτραπὸν τρόπιος αὐτῆς ἐν κύμασιν·

Sag. 5: 8 *A quoi nous a servi l'arrogance ? Que nous ont valu richesse et jactance ?*

Sag. 5: 9 *Tout cela a passé comme une ombre, comme une nouvelle fugitive.*

Sag. 5:10 *Tel un navire qui parcourt l'onde agitée,
sans qu'on puisse découvrir la trace de son passage,
ni le sillage de sa carène dans les vagues ;*

- Dan. 11:40 וּבַעֲתָ לָץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנָּגֶב וַיִּשְׁתַּעַר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
בְּרֶכֶב וּבַפָּרָשִׁים וּבְאַנְיֹת רַבּוֹת
וּבֵא בְאַרְצוֹת וְשָׂמָּה וְעָבַר:
- Dnθ 11:40 καὶ ἐν καιροῦ πέρατι
συγκερατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου,
καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ
ἐν ἄρμασιν καὶ ἐν ἵππευσιν καὶ ἐν **ναυσὶν** πολλαῖς
καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται.
- Dn 11:40 καὶ καθ' ὥραν συντελείας
συγκερατισθήσεται αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου,
καὶ ἐποργί σθήσεται αὐτῷ βασιλεὺς βορρᾶ
ἐν ἄρμασι καὶ ἐν ἵπποις πολλοῖς καὶ ἐν **πλοίοις** πολλοῖς
καὶ εἰσελεύσεται εἰς χώραν Αἰγύπτου
- Dn 11:40 Et au temps de la Fin [*θ au moment du terme ; LXX à l'heure de l'achèvement*],
le roi du Midi [*d'Egypte*] l'affrontera [*l'affrontera de sa corne*]
et le roi du Nord foncera sur lui en tempête
[*θ s'assemblera contre lui - se mettra en colère contre lui*],
avec des chars et des cavaliers et de nombreux **bateaux** [*θ navires*] ÷
et il viendra dans les terres [*θ la terre - LXX ≠ la région d'Egypte*] ;
et il submergera [*θ brisera / écrasera - LXX Ø*] et il passera [*LXX + dans ma région*].
- Ac. 27:41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν **ναῦν**
καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος,
ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων].
- Ac 27:41 Or, étant tombés par hasard en un lieu entre deux mers {= haut-fond}
ils ont échoué le **navire**
et d'une part, la proue, s'étant appuyée, est demeurée inébranlable {= bloquée},
d'autre part, la poupe se déliait / défaisait sous la violence [[des vagues]].